



Foto: Julien Christ / Pixoto

06 / 2013

Vieuta dal 1989 – Bursa d'electricitad – Litteratura  
rumantscha – Bulgaria – La cratschla – Fossa  
communabla dal 1799 – Terratrembel en il Friul –  
Thomas Minder – Calvin – Nutriment e moviment



# La vieuta da 1989

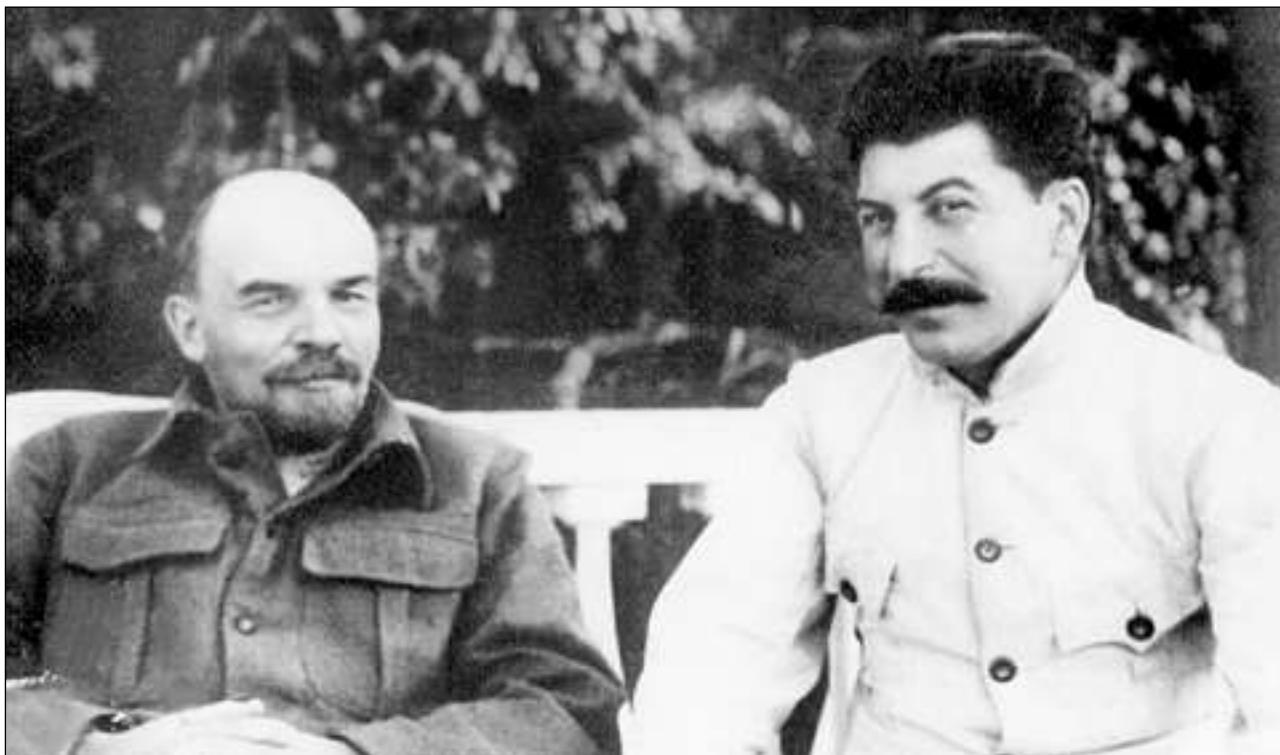
Il communissem sco engion istoric

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

**■ Mo ventg onns, u già ventg onns, èn passads dapi la gronda revoluziun ch'ins ha numnà paschaivla, miaivila, anzi da vali, e che ha transfurmà la fartscha da l'Europa a nord ed a vest dal Mar nair.** Paschaivla è la stada dal 1989, mo cun l'cepziun, en decembre, da la Rumenia, tuttina in pajais da passa ventg milliuns olmas, e lura da las guerras dals onns novanta en Moldova e cunzunt en l'antierura Jugoslavia. Enfin a 1989 davi ils stadii dal patg da Varsovia, vasals da Moscou e suttameiss a reschims totalitars. Lezzas naziuns èn uss per gronda part democraticas e commembraas da l'Uniun europeica. La crisa economica mussa ch'i ston anc far frunt a grondas sfidas; ma quai vala era per quels pajais ch'en adina restads libers dal sistem sovietic. Ils medis da massa ans fan endament dapi mais la vieuta da 1989. Ina revista tudentga ha gist deditgà in carnet spezial d'organta paginas (1) ad ina bilantscha da quels ventg onns «cun nov perditas da Germania, Pologna, Russia, Tschechia e l'Ucraina». Fitg significativas èn cunzunt las contribuiuns da Hans Maier, profesor da filosofia ed antierur minister da Baviera, Wladyslaw Bartoszewski, antierur arrestà politic ad Auschwitz (1940–1941) ed en la Pologna communista (1946–1954), pli tard minister da la Pologna democratica (2000–2001), e l'istoricra e germanista russa Irina Scherbakowa (uschia l'ortografia tudentga), collauratura da «Memorial», organisaion russa per ils dretgs umans. Lur pleuds stimuleschan a ponderaziuns generalas davart il communissem sco element esenzial da l'istorgia europeica durant il tschientaner passà.

## L'exempel polac

Bartoszewski punctuescha: «Ils schabergs da Pologna 1989 avainsa resguardà sco la cuntinuaziun d'in svilup che per nus aveva entschavì ils 16 d'octobre 1978, cur che Karol Wojtyla, cardinal da Cracovia, era vegnì elegì papa (...). La Pologna era da tempa catolica; la blera glieud ha perquai ditg 'na' al communissem ed a l'ateissem» (p. 99). Lura, faschend allusiu a la guerra da 2008 en Georgia, avertescha Bartoszewski dal privel russ: «Voss antierur chancelier federal Schröder ha s'inamurà dal bel Putin (...). L'Europa ha survegnì 2008 il



Nikita Khrushchev e Josef Stalin – exponents principals dal communissem russ.

FOTOS MAD

davos avvertiment – u il penultim, jau na sai betg – ch'ins n'astgia betg duvrar violeza cunter pievels pli flaivelis mo perquai che grondezza e forza fascineschan (...). Sco Polacs ans fidainsa pli pauc che vus Tudentgs d'ina forza fascinanta (...). Nus avain emprendi a patratar a moda istorica. Ins n'astgia bagatellisar nagut» (p. 104).

## Decadenza e revoluziun

Maier numna autres raschuns da la vieuta: «Quai ch'è ien paglia avant ils eglis da tuts è stada la creta en el marxissem e leninissem (...). Instructivas èn la biografias e confessiuns d'antierurs intellektuals communists sco Djilas, Kolkowski, (...) Saharov euv.; quella giada han tuts vicut il dies al 'dieu che n'era betg divin' (Arthur Koestler). En ils onns settanta aveva il communissem smess da triumfar e progredir; el era mo pli in cartel, circumdà da sceptica e da surris da nauschi auguris, per salvar l'atnga pussanza (...). Lur è l'economia ida en paglia (...). En ils onns settanta è l'Uniun sovietica crudada sin il stgalim d'in pajais en svilup (...). Ins ha surchargià la natira sco factor da producziun e surstrapschà sia forza da regeneraziun, devaston l'ambient natural en blers lieus. L'opposiziun è sa dasdada en l'imperi

communist indeblì spiertalmain ed economicamain (...). Il resvegl dal sindicat 'Solidarnosc' 1980 sut Lech Walesa en il plazzal naval da Gdansk ha mess ad ir la burasca da libertad en l'Europa da l'ost. Tiers èn vegni moviments en il Balticum ed en Russia, Rumenia, Tscheschoslovachia, pli tard en l'Ungaria e la Germania communista. La ruina dal mir da Berlin ils 9 da novembre 1989 e l'avertura da la Porta da Brandenburg, cun umans leghers che chantavan, èn vegni simbols ils pli famus da la revoluziun paschaivla da 1989 (...). En Russia era Gorbatschov 1985 vegnì il chef (...). La decadenza interna aveva entschavì già daditg. Ma las transfurmaziuns turbulentaas en l'Europa mesauna e da l'ost han bittà svelt sutsura tuttas previsiuns e tentatiwas da regulaziun (...). Igl è il grond merit da Gorbatschov ch'el n'ha betg duvrà sia pussanza militara e ch'el ha sapientivamain renunzià ad in'intervenziun armada, sco 1968 a Praha, u schizunt ad ina 'schliaziun chinala', sco sin il Plaz Tienanmen» (pp. 85–87).

## Tschertgond la vardad

Co sa regorda la germanista russa Scherbakowa da quels onns tranter Moscou e Berlin? «En matg 1989 a Berlin-Ost aveva il sentiment ordvart penibel d'esser turnada en il mund spiertal dals reaziunaris. Il movimenti effectiv hai vesì pir cur che Gorbatschov è vegni festivà da la fulla per ils quaranta onns da 'DDR' (...). Lezza era pelvaira il davos bastiun ed il mir in simbol per excellenza da la guerra fraida. Jau ma regord fitg bain da mes sentiment cur che Gorbatschov ha ditg: 'Umans han erigi il mir': Quai muntava ch'umans possian er al demolir (...). Jau hai gì il cletg nunditg da crescher si cun geniturs che han entschavì fitg prest a crititgar il sistem. I han smess da crair en il communissem il pli tard tar la revolta da 1956 a Budapest e stavan en contact fitg streng cun dissidents. Tar Praha 1968 hani pers la davosa speranza ch'ins possia bajegiar 'in socialismus cun fatscha umana'. Jau m'interessava cunzunt per l'istorgia e spezialmain per l'istorgia scumandada da las repressalias en l'Uniun sovietica. A l'entschatta dals onns otganta hai cumenzà a discurrer cun antieruras unfrendas. Jau manegiava ch'ins stoppià prender cumià dal passà cun dir dad aut la vardad. Quai ma pareva ina da las obligaziuns principals. A la fin dals onns otganta manegiava fitg blera glieud uschia (...). Lur hai entschavì a plidar cun unfrendas dals 'onns da plum' sut Breschnev [chef da l'Uniun sovietica 1964–1982, G. S.-C.], cur che bler pareva fitg desperà. Ma lezs raschienis, cunzunt cun vaivas d'umens executads e mammas d'unfants ch'il servetsch secret aveva mess en asils, m'hau che la Partida communista (PC) era ina

gidà a na perder la creta en umans» (pp. 155–157).

## La Russia è differenta

L'autura critigescha cun pitradad il svilup spiertal e social en Russia dapi var quindesch onns: «La dischillusun areguard la refurma dal martgà, la greva critica economica e la fadia per magunar il sgurdin da l'Uniun sovietica han manà la sociedad russa a sa statgar dals ideals liberals e democratics (...). Suenter ventg onns sa mussa la survivenza da bleras atgnadads ch'ins resguardava sco tipicas da 'luman sovietic', sco la tenuta da minoren, la spetgà d'almosnas statalas, la creta en la miracla russa ed en in enrigtiment spert (...). Fitg svelt han ins entschavì a glorifitgar il stalinissem, bramar il stil imperial, la 'bella splendor dal stalinissem' e cunzunt l'uscheditg 'maun ferm'. Ins ha puspe vivifitgà la tradiziun sovietica e lura concretamain quella da Stalin. La nostalgia dal temp sovietic marca la schientscha sociala dapi il mez dals onns novanta. Era las autoritads (...) sa volvan adina dapli a vegls mitus ed ideals da la propaganda sovietica» (p. 159). In lexicon franzos da geopolitica rapporta da quels onns bramads: «Stalin ha mess ad ir 1929 la 'construcziun dal socialismus' sviluppond l'industria a tut pudair e sfurzond si l'agricultura collectiva (...). Ins ha dischlocà dus millioni e mez umans, t. a. purs renitents. Igl è suonda 1932–1933 in fomaz cun sis millioni unfrendas. La modernisaziun è ida enavant en ils onns trenta grazia a l'introducziun dal totalitarissem. La Partida [communista] (...) ha decimà las elites da las nazions sovieticas, cun la 'terrur gronda' ed ils process da Moscou 1936–1938 (...). Ins smina ch'ins haja mess var set millions umans en il 'gulag' [ils champs da la fuerza sfurzada e da la mort] già avant la Segunda guerra mundial» (2).

## In movimenti, duas fatschas

In istoricher libanais introducescha ses nov essai (3), davart il spiert europeic, cun in citat dal filosof Hermann Keyserling (1880–1946) or da sia descripziun savens fitg critica dals pievels da noss continent. Keyserling, naschi e creschi si en il Balticum, enconuscheva bain il pievel russ; il citat tuna: «Pli baud pudev'ins resguardar la differenza tranter il caracter tudestg ed il franzos. Oz prevala la schienticha da la differenza en congual cun il caracter russ, maindir cun l'asiatico» (4). Keyserling ha pia senti fitg bain ch'il spiert da la Russia oramai sovietica s'allontanova adina dapli da quel da l'Europa. Ma tge muta atgnamain il communissem? L'autur da questas linjas è creschi si, gist suenter la guerra mundiala, en in pajais, la Frantscha, nua che la Partida communista (PC) era ina

da las principales, relevanta en politica, societat e cultura. Ins sto mo far endament la cuntraversa da 1951–1952 davart ils champs sovietics da l'avor sfurzada, tranter il scriptur independent Albert Camus (1913–1960) ed il filosof Jean-Paul Sartre (1905–1980), vasal voluntari da la PC. Quai not'ins en il lexicon già cità, il qual definescha il communissem «in utopia nunditg stimulanta che dava la speranza d'in mund meglier a bleras feminas e blers umens» (5). La definiziun dal Lexicon istoric da la Svizra punctuescha l'essenza dubla da l'ideologia comunista, pussanza politica e religiun enina: «Sper sias caracteristicas adina pli autoritaras possedeva il communissem ina faseta utopica vaira attractiva, cunzunt durante l'agitaziun sociala suenter l'Empriama guerra mundiala. L'ideal d'in mund liberà da las guerras, cun il postulat d'ina distribuziun eguala da las resursas sociales e d'ina participaziun pli vasta e pli democratica a las decisioas politicas, tut quai attirava ils aderents. L'appartenientischad ad in' organisaziun comunista muntava ina religion politica cun integraciun sociala ed identificaziun personala» (6). Ils PC manipulavan l'idealism da la giuventetgna en periodas malsegiras, per exempl en la part sovietica da Germania, avant e suenter la fundaziun da la 'DDR' 1949. Durant la guerra civila spagnola organisava la PC franzosa la recrutaziun e l'integraciun dals voluntaris che levan defendere la república. Suenter la Segunda guerra mundiala ha il movimenti communist internaziunal tratg a niz la gloria da la «patria dal grond Stalin», victur da la Germania nazista. Ins na veseva betg u na leva betg vesair la tirannia, il squitsch, las deportaziuns, las manzegnas. La citad da Turin ha anc oz in «Corso Unione Sovietica» vaira lung; ils numers pèrs da las chasas van enfin a 286, tschels enfin a 249.

## Solschenizin ha avert blers eglis

L'anticommunissem militant na persvadeva betg uschò bain: «El exprimeva ina tenuta spiertala da la burgasia da dretga che temeva per valurs socialas fundamentalas sco la famiglia, il stadi, la proprietat privata, la religiun ed il patriotissem (...). L'Aziun nazionala svizra cunter il communissem, manada da l'antierur cuss. fed. Jean-Marie Musy, ha collavurà cun la Germania nazista» (7). Musy (1876–1952) ha deresa 1938 il film nazi da propaganda «Die rote Pest». Pir la documentaziun publitgada dal scriptur dissident Alexander Jisajevitsch Sol-schenizin davart «l'Archipel gulag» ha manà blers communists, cunzunt en Frantscha, a perder lur illusius davart il sistem sovietic. Cun questa realitat totalitaria dal tschientaner passà resta oramai collià il num dal communissem; el ha turmentà grondas parts da l'Europa durante var set decennis. Ins astga e duai metter nazissem e communissem sin il medem stgalim.

## 1) Schwerpunkt: Zwanzig Jahre Wende – Gespräche mit Zeitzeugen. Ost-West. Europäische Perspektiven. 10avla annada 2009, nr. 2.

Matthias-Gruenewald-Verlag.

D-73760 Oftildern. Adressa electronica:

mail@gruenewaldverlag.de.

Internet: www.gruenewaldverlag.de.

## 2) Serge Cordellier (ed.), Le dictionnaire historique et géopolitique du 20e siècle.

Edizioni tastgabla. Paris (La Découverte, ISBN 2-7071-4140-2) 2003, pp. 594–595, chavazzin «Russie et URSS».

## 3) Georges Corm, L'Europe et le mythe de l'Occident. Paris (La Découverte, ISBN 978-2-7071-5707-2) 2009, p. 5.

4) Graf Hermann Keyserling, Das Spektrum Europa. Savla edizioni slargiada. Stuttgart e Berlin (Deutsche Verlags-Anstalt) 1931, p. 373.

## 5) Serge Cordellier (ed.), Le dictionnaire... (sco nota 2), p. 145, chavazzin «Communisme».

6) Marco Jorio (ed.), Dizionario storico della Svizzera. Tom 3. Lucern (Armando Dadò, ISBN 88-8281-150-6) 2004, p. 489, chavazzin «Comunismo».

7) Marco Jorio (ed.), Dizionario storico della Svizzera. Tom 1. Lucern (Armando Dadò, ISBN 88-8281-090-2) 2002, pp. 363–364, chavazzin «Anticomunismo».



Ils monuments dal communissem crodan plaunsieu.



**In dals martgadants d'energia a Poschiavo: Ils collavuraturts derivan da la Germania, Austria, Svizra tudestga e dal Puschlav.**



**Cun aua vegn fatg energia – ina basa per la bainstanza e pussanza da la Rätia Energie.**

FOTOS C. CADRUWI

# Moniturs, martgadants e marschas autas

In'egliada en il pli nov bajetg da biros da la „Rätia Energie“

DA CLAUDIA CADRUWI / ANR

**I n'è betg la bursa da Tokio u Turitg. Na, igl è il nov tradingfloor per energia a Poschiavo. Ma ils massa moniturs ed ils collavuraturts internaziunals derasan in'atmosfera da bursa – tge che n'è gnanca uschè fallà.** Avant duas eminas ha la Rätia Energie inaugurà in nov bajetg da biros a Poschiavo. Ils deputads dal cussegli grond han già la chaschun da visitar las localitads. Betun, vaider e lain èn las materialas da construcziun che resplendan ina luxuriusadecentia. Ils novs biros dovrà la Rätia Energie cunzunt per il tradingfloor. Pertge en ils vegls biros n'avevian ins gnanca pli plaz per in ulteriur monitur, nundir per in nov plaz da lavur, di *Silvio Stengler*, chef dal tradingfloor. Sut el lavuran var 30 collavuraturts per la sparta la pli lucrativa da la «Rätia Energie» – la martganzia d'electricidad.

Il tradingfloor constista da traiss partizius: quella dals martgadants, quella dals analists ed il back office, nua ch'i vegn manà cudesch e tschentà quint per l'energia vendida. Ma en il centerstattan ils martgadants. Lur lavur sumeglia in pau quella dals martgadants da bursa. Els observan ils svaris da pretschs sin la fiera che pon esser marcants dad in di a l'auter.

Ils svaris èn dependents da facturs sco l'aura, la conjunctura, la politica e sco tar

il martgà d'acziuns gioghian magari schizunt facturs psicologics ina rolla. En Germania datti blers implants da vent, explitescha Stengler. Sch'i va pia in di in ferm vent, produceschan quests implants blera energia ed il pretsch va a bass. Lura emprovan ins da vender l'energia en l'Italia.

Ils martgadants a Poschiavo elavuran la fiera da la Germania, l'Italia e l'Austria. Per part vegn vendì energia già in onn ordavant u cun fatschentas da termin schizunt tschintg onns ordavant. Tar talas fatschentas gioga era la speculaziun ina rolla. Lonn passà sajan ils pretschs d'energia stads uschè auts, ch'era la Rätia Energie haja nizegià talas fatschentas da termin, di Stengler. Ins vendia sa chapescha be ina cumpart da l'energia disponibla per fatschentas a lunga vista.

Pli baud serravan ils martgadants giu las fatschentas sur lingias da telefon ed aultpledaders. Oz marscha tut

## Concern cun svieuta da prest 2 milliardas

La Rätia Energie ha ina tala grondezza ch'ins dastga discurrer d'in concern. Il gudogna principal vegn da la martganzia d'electricidad. Il 2008 ha la Rätia Energie cuntanschì ina svieuta da record da 1,971 milliardas francs. Ils gudogns han summà a 94 milliuns.

En tut porscha il concern radund 600 plazzas da lavur e 66 plazzas da scolaziun. Da quai sa chattan 420 plazzas en il Grischun – 180 en il Puschlav. La sedia da fatschenta è a Bruxelles.

sio, l'administratiun a Poschiavo. En l'exterior datti filialas a Milaun, Prag e Neapel.

Il concern less en il futur chatschar ragisch en Germania, l'Italia ed en il sidost da l'Europa, explitescha Werner Steinmann, pledader da la Rätia Energie. Per quest intent investescha il concern ils proxims 15 onns radund 1,5 milliardas francs en implants da producziun d'energia. En il Grischun èn planisads quatter projects da fin 1 milliarda francs.

sur internet ed in contract vegn sigilà per «clic». Disturbis tecnics na dastgan betg capitar, di Stengler. Per evitar gliez lavuran traiss tecnicists permanent en il tradingfloor a Poschiavo, ed

a Brusio datti per il seracas anc in biro da resvra. Ils collavuraturts dal tradingfloor derivan da la Germania, da la Svizra tudestga, da l'Austria e dal Puschlav.



**Lain, betun e vaider sa cunfan bain en il nov bajetg da la Rätia Energie gist sper la chasa comunala da Poschiavo.**

**Sco a la bursa èsi en il tradingfloor – blers moniturs e trasora vegn tadià novitads internaziunals.**



# Istorgia da la litteratura rumantscha

**A la differenza dals Svizzers da lingua franzosa, tudestga e taliana na disponan ils Rumantschs betg d'ina retroterra linguistica, da la quala els avessan pudi profitar. La sparpagliazia geolinguistica e la ferma conscientia d'autonomia da las valladas grischunas han impedit ultra da quai la furmazun d'in center politic-cultural ch'avess pudi garantir la creaziun d'ina lingua da scrittura unifitgada. Ins ha empriuvà da superar quest dischavantatg a la fin dal 19avel tschientaner – e puspe a partir dal 1980 cun la creaziun dal Rumantsch Grischun.**

## Dals origins a l'epoca da las disputas confessiunalas

En in'emprima perioda existiva la litteratura rumantscha praticamain mo en furma da legendas, ditgas, paraulas, fablas e chanzuns popularas, per exemplu la «Canzun de sontga Margriata» e la chanzun dals «Trais compaghs con trais barettas cotschnas» che tracta da trais amis en pelegrinadi a Santiago de Compostela. L'emprima perdita d'ina tradiziun scritta è la veglia versiun interlineara da Nossadunnaun, ina translaziun rumantscha tranter las lingias d'in predi latin dal s. Pirmin, da la fin dal 11avel tschientaner (Codex 199 da Nossadunnaun).

Il basegn da scriver rumantsch è naschi a l'entschatta dal 16avel tschientaner, l'emprim surtut sin il champ giuridic: ils emprims documents redigids en lingua rumantscha dateschan dal 1519 e sa refreschan surtut a l'Engiadina Bassa; els cumpiglian ina versiun valladra dal «Statutvertrag», stipulà tranter l'imperatur Maximilian, il duca dal Tirol e l'uesteg Paul Ziegler da Cuira («Contract da l'an 1519») ed ina lescha penal «Statüt u trastütt da queus d'Engiadina d'suott» (1508/19). Ina tradiziun orala (p.ex. en furma da dramas biblics) existiva medemain già avant ils emprims stampats rumantschs. L'entschatta d'ina litteratura rumantscha marca la «Chianzun dalla guerra dalg Chiaste da Müs» (Müsich), in text politic publitzà da Gian Travers, umanist da Zuoz, l'onn 1527 e daventà enconuschen, sco las perditas da la litteratura orala, mo tras copias pli tardivas.

La producziun litterara stampada en la seconda mesadad dal 16avel tschientaner è liada surtut a la reformazion ed a las refurmazions ecclesiasticas. Il basegn d'intermediar il pled da Dieu en la lingua populara e da declarar al pievel ils dogmas religius ha fatg nascher translaziuns da biblas, catechismes e chanzuns spiritualas en diversas variantas regionalas dal rumantsch, da las qualas èn sa sviluppads ils tschingt idioms utilisads anc oz, numnamadain il puter, vallader, sutsilvan, sursilvan e pli tard er il surmiran. Jachiam Bifrun ha translatà il 1560 il Nov Testament en puter e Durich Chiampell ha publitzà il 1562 psalms e chanzuns religiusas en vallader. Ils Scumbigls grischuns (1607/18–39), la Guerra da trent'onns (1618–48) e las disputazions confessiunalas han alimentà ils conflicts religius e promovì la derasaziun da scrittiras confessiunalas. Da vart refurmada èn cumparidas la Bibla da Scoul (1679) en ladin e quella da Cuira (1717–19) en sursilvan, da vart catolica ha Balzer Alig edi il 1672 la Passiun, las Epistles ed ils Evangelies en sursilvan. Tranter il 1650 ed il 1750 èn vegnidis stampadas numerusas collezioni da chanzuns ed ovras religiusas edifigantas, scrittas tranter auter dal pader Zacharias da Salò, Johann Jüst Andeer e Conradin Riola bab e figl. Dal medem temp dateschan las preschentaziuns da la Passiun da Suaniggn, Sumvitg e Lumbrein sco era gieus da carnaval. Parallel a questa producziun religiusa èn vegnidis translatads dal latin e surtut dal tudestg statuts giudizials e tschentaments communals ch'han creà ina terminologia giuridica anc fermaint caracterisada da germanissem.

A partir dal 1750 èn sa derasadas las ideas da l'illuminissem er en l'intschess rumantsch. Il pleon Mattli Conrad ha



Jon Semadeni (en ladin) e dad Alexander Lozza (en surmiran), u las istorias curtas ed ils romans da Cla Biert, Reto Caratsch ed Oscar Peer (en ladin) e da Gion Deplazes, Flurin Darms, Ursicin Gion Gel Derungs, Toni Halter e Ludovic Hendry (en sursilvan). Suenter il 1970 èn cumparids ils texts da prosa da Clo Duri Bezolla, Göri Klainguti, Jon Nuotclà, Rut Plouda e Dumenic Andry (en ladin), Silvio Camenisch e Flurin Spescha (en sursilvan e rumantsch grischun) sco era Leo Tuor ed Arno Camenisch (en sursilvan); intgins da questi auturs han già success er en il rest da la Sviza cun versiuns da lur ovras en las autres linguas naziunalas. Dapli che 90 % dals radund 50 romans en lingua rumantscha derivan dal temp suenter il 1950. Fablas, ditgas e paraulas vegnivan ussa utilizadas per in sguard critic sin il preschent. Ils Sursilvans Leonard Caduff, Toni Halter, Ludovic Hendry e Theo Candinas ed il Ladin Andri Peer han experimentà novas furmas, usitadas en la litteratura mundiala, sco la cronica litterara ed il diari litterar.

Il drama patriotic, ina furma antruras derasada (Giusep Durschei, Men Rauch, Curo Mani), ha pers importanza en il tranterguerras. A sia piazza è sa fatg valair il teater engaschà sin il plaun sociopolitic che tematisava problems regionalas, cun las ovras da Jacques Guidon, Tista Murk, Jon Nuotclà e Jon Semadeni (en ladin) e da Theo Candinas (en sursilvan). Bunas translaziuns da dramas moderns, per exemplu da Max Frisch e Friedrich Dürrenmatt, han amplitgà il spectrum da la litteratura rumantscha. En la fasa da piunier dals radios svizzers èn era naschids gieus auditivs e films d'auturs sco novs generis en lingua rumantscha. Gion Antoni Derungs ha avert la litteratura rumantscha er a l'opera rumantscha, utilisond librets dal Sursilvan Lothar Deplazes e dal Surmiran Giovanni Netzer.

En la lirica han furmas, motivs e temas tradiziunals (glorificaziun da la natura e da la patria, encoreschadegna) pers medemain lur importanza. La producziun pli recenta renunzia savens a rimas e strofas regularas; ella s'orientesch a als currents moderns europeics e preferesch furmas pli subjectivas sco l'introspezzion u la protesta politica. Menziun speziala tranter ils poets naschids avant il 1939 meritan ils Surmiran Alexander Lozza, Antonia Sonder, Gion Peder Thöni e Peder Cadotsch, ils Sursilvans Flurin Darms, Gion Deplazes, Hendri Spescha e Teresa Rüters-Seeli sco era ils Ladins Luisa Famos, Chatrina Bott-Filli, Andri Peer ed Armon Planta. Tranter ils exponents da la generaziun suandanta han chattà surtut la lirica da Felix Giger, Arnold Spescha (en sursilvan) sco era Tina Nolfi, Rut Plouda e Leta Semadeni (en ladin) in attenzion pli gronda.

Fin l'entschatta dal 21avel tschientaner han mo paucs auturs, ultra da Flurin Spescha («Fieu e flomma», 1993) e Linard Bardill («Fortunat Kauer», 1998), fatg diever dal rumantsch grischun, elavurà da Heinrich Schmid a l'entschatta dals onns 1980, sco lingua litterara. La lingua da standard vegn percuter duvrada stediamain en translaziuns da texts spezialuds e da litteratura da diever. Per ils auturs (oravant tut) da la generaziun giuvna, che publitgeschan per part er en lingua tudestg, n'è il rumantsch betg pli in secur protegi, mabain ina da las furmas d'expressiun pussaiwas en in mund en transfurmaziun rapida. Gion Deplazes

## L'avertura a partir dal 1950

Suenter la Segunda Guerra mundiala èn las cundiziuns da la vita litterara sa midadas er en il mund rumantsch. Grazia a novas pussaivladdads editorialas pudevan ils auturs publitzar ussa lur ovras er en cudeschs e betg pli, sco fin qua, mo en chalenders e revistas. Il radio e la television rumantscha e l'Uniu da scripturas e scripturas rumantschs, ch'edescha dapi il 1978 la revista «Litteratura» (successura da las «Novas litteraras», 1948–77), promovan ina chapientcha vicendaiva surregionala. En il rom da las stentas da la Confederaziun in favur d'in barat cultural tranter las singulas cuminanzas linguisticas svizras han ins era cumençà a translatar ovras rumantschas en las autres linguas naziunalas. La litteratura rumantscha ha alura entschet ad experimenter cun novas furmas e novi temus ed è s'averta als gronds currents culturals internaziunals.

Novas furmas litteraras èn stadas las novellas psicoligicas, per exemplu quelles da Flurin Darms (en sursilvan), Selina Chönz, Anna Pitschna Grob-Ganzeni e

## Lexicon Istorick Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arttgels (geografics, tematics, arttgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istorick Svizzer; versiun online: [www.e-lit.ch](http://www.e-lit.ch); versiun stampada: [www.casanova.ch](http://www.casanova.ch) u en mintga libraria.

# Scuvrir la Bulgaria

L'autra vart dal Balcan

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

**Cun la votaziun populara da matg 2006 ha il pievel da Montenegro restaurà in stadi naschì avant tschientanners ed aboli 1918 da l'occupaziun franzosa e serba. 1919–1924 avevan ilsaderents da l'independenza cumbatti adumbatten. Il balcanolog savoiard Thierry Mudry rapporta en ses davos cudesch (1): «Ils 4 da schaner 1919 han ils rebels, manads da l'antier minister da l'interior Jovan Plamenaz, conquistà [la chapitala istorica] Cetigne. Il general franzos Venel cumandava las armadas aliadas en Montenegro; el ha ordinà a la schuldada da tschinclar ils rebels e lura trair sin els. Quests, stgatschads da la chapitala e da las citads, han furmà (...) unitads da guerrilliers che disturbavan la schuldada ed ils policists serbs e cumbattevan savens ensemes cun unitads armadas albanaisas. En october 1919 han las autoritads d'occupaziun vuli obligar tutsumens da 18 a 35 onns da prestar lur servetsch militar en l'armada serba. Passa dus terz dals clamads han refusà (...) ed han s'unids cun ils guerrilliers sin ils culms ed en ils guauds» (pp. 221–222). Stgaffir ina Serbia gronda, enfin al Mar adriatic ed a las Alps da Carnia, fascheva part lezza giada dal plan franzos d'ina tschinta enturn l'Ungaria e l'Austria, cun la Rumenia gronda, la Tschecoslovachia novnaschida e l'Italia schlarijada fin a Tarvis e sin il Raisch. Il conflict tranter la Serbia naziunalista ed ils independents montenegrins, dus pievles cristians ortodoxs, cunradescha il pregiudizi fitgderasà che declera tuttas disputas balcanicas cun la confesiun. La Serbia gronda, naschida 1918 sco «reginam da Serbs, Croats e Slovens», è vegnida numnada 1929 «Jugoslavia», pia «Slavia dal sid», in'impertinenza vers la Bulgaria, auerter pajais slav dal sid. Era l'istoria da la Bulgaria ortodoxa, da la fin dal 18avel tschientaner a la dictatura communista, cunradescha la teoria confusiunala dals conflicts balcanics. I constat ch'i ha vuli 1877–1878 ina guerra da liberaziun, cun l'agid dal zar, per metter fin al domini tire; ma ils conflicts ecclesiastis cun ils ortodoxs grecs e serbs han cuzzà bler dapli, ed il reginam bulgar ha fat l'emprima guerra mundialia cunter la Russia ortodoxa, ensemes cun l'Austria-Ungaria catolica. I vala la paina d'examinar manidlamain quai ch'ins po numnar «il paradox bulgar».**

## In linguatg slav tut agen

Igl ha entschavi enturn 862, cur ch'il chau da Moravia «ha supplitgà Mitgel III, imperatur da l'Orient, d'al trametter in uvestg e magister che possia instruir il pievel da Moravia per slav en la creta cristiana. Cun lezza missiun han ins incumbensà Constantin († 869); en sia giuventegna aveval già survegnì il titel d'onur da filosof a l'universitat da la curt imperiala. Cun ses frars pli vegl Metod († 885), in giurist ed aut funcziunari ch'era gist stà avat da la claustra da Policon sin l'Olimp, e cun auters collavurturs, ha Constantin stgaffi l'alfabet slav e translatà l'evangelis ed ils principals cudeschs liturgics en slav» (2). Ils dus frars eran da Tessalonice e duvravan il dialect slav da quella citad; las linguas slavas eran lezza giada anc fitg pauc differenziadas. Pli tard ha Constantin surpiglià il num claustral da Ciril; dalonder il num da «ciriilic» ch'ins ha dà a l'alfabet che deriva da quel dals dus frars. Lur coinea, elavurada vinavant da lur successors, ha sa de rasada cun la cristianizaziun ortodoxa da plis pievles slavs. A la fin dal 14avel tschientaner ed en il 15avel ha l'imperi tirc osman conquistà bunamain l'entir Balcan. En ses rom giudeva la baselgia ortodoxa la libertad religiusa sut l'autoritat dal patriarc grec d'Istanbul. «Cun l'ir dals tschientanners han in substrat nunconuschen, la convivenza cun il grec



e l'influenza tirca transforrà la structura dal linguatg bulgar. Ella sa differenziescha oz da quella da tschels linguatgs slavs uschè ferm sco per exemplè la structura dal franzos da quella dal latin. Per eruir las forzas che han effectuà questas midadas, ston ins abandonar il rom da la slavistica e cumpareglier il bulgar cun auters linguatgs, sco il rumen, l'albanais, il grec modern, l'armenian e las linguas tircas. Il bulgar, en contrast cun tschellas linguas slavas, posseda in artigl definit enclitic ed in artigl indefinit» (3). «Cudesch» per exemplè è «cniga», ma «il cudesch» è «cnigata» ed «ils cudeschs» «cnighite». L'artigl indefinit dovrà ins mo en il senn dad «in tschert, in determinà»; per exemplè, «edin manastir» vul dir «ina tscherta claustra». Gist il substantiv «manas-tir» (dal latin «monasterium») è in da quels pleds ch'ins chatta en plis linguatgs balcanics; blers auters, sco «bacschisch» («bunaman»), derivan dal tirc e fan part dal mintgadi en lezs pajais. L'intsches dal linguatg bulgar, pli grond che la Bulgaria d'oz, cumpigliava la pli gronda part da Tracia, enfin al Mar egeic, e da Macedonia, enfin a Tessalonice, il Lai d'Ocrida, Scopie e schizunt Nisch, oz en Serbia; ma il linguatg principal da Tessalonice era il spagnol dals gidieus.

## Il cumbat per baselgia e scola

Las armadas da l'imperatur tudestg han conquistà l'Ungaria «tirca» 1683–1699 ed il Banat 1716–1718, occupond schizunt Beograd 1717–1739. Quai ha stimulà ils Serbs da rebellar pliras giadas encontre il domini dals sultans. Mudry rapporta che lezs hajan lura «inforzà la partida greca, cunzunt quels Grecs d'Istanbul, ils 'Fanariots', che controllavan già il patriarcat (...) ed han profità da lur pussanza per grecisar la liturgia e las scolas, quella giada ecclesiastica (...). Pader Paisij Hilendarski ha sco emprim rebelà cunter lezza influenza linguistica. El era naschì en la Macedonia da l'est ed ha scrit 1762 in cudesch entitulà 'Istoria slaveno-bolgarsca' nua ch'el exaltava il passà da ses pievel ed encuraschava ses compatriots a defender e promover il diever da lur linguatg (...). Ses lecturs edaderents han dà suatiensch a sias admoniziuns, creond scolas bulgaras e pretendend la reintroduzion da la liturgia slava e la nominaziun d'uestg bulgars e rumens, ha battì las truppas osma-

nas. Cun il patg da pasch da San Stefano sper Istanbul (favr 1878) ha il sultan stùi acceptar la creaziun d'in principadi autonom da Bulgaria che duaja cumpligiar la Macedonia cun in toc riva dal Mar egeic. Ma Londra e Vienna, temend ina preponderanza russa en il Balcan, han pretendi ina revisiun dal patg. Igl è vegnì adaquella en zercladur a Berlin; Russ e Bulgars han stùi acceptar la perdita da Macedonia e da la fatschada egeica. Durant ils decennis sustants ha il principadi bulgar sa furmà e rinforzà plauna a plaun. 1908 ha il prinzi, d'accord cun Vienna e S. Petersburg, proclamà l'independenza dal pajais e surpiglià il tiel da zar.

## Conflicts e trumpadas

En l'intsches restà tar l'Imperi osman, è il conflict ecclesiastic tranter adherents dal patriarc e da l'exarc vegnì pli critic. Mudry: «Ins na targlinava betg da disturbare battens, nozzas e funerals dals adversaris (...) e schizunt da commetter mazzacras ed atrocidades uschè snuaylas sco quellas che l'opiniun publica da l'Occident adossava a la soldatesca osmana» (pp. 63–64). 1912–1913 han las guerras balcanicas stgatschà la Turchia da quasi l'entira peninsla; la Bulgaria ha survegnì in toc fatschada egeica, ma è puspè vegnida a la curta areguard la Macedonia che la Grezia e Serbia han sa dividì. Mudry davart la Macedonia: «Serbs e Grecs (...) han serrà las scolas bulgaras ed obligà lor magisters a snegar lor identidad bulgara (...). Ils spirituals da l'exarcat han stùi renunziar a lur lingatg liturgic per quel da l'occupant (...). L'uestg da Scopie han ins battì fin ch'el ha pers la schientas (...). Il vicari da l'uestg da Tessalonice han schuldads da l'armada greca [pia er ortodoxs, G. S.-C.] prendì en fermanza, mess sin ina bartga, bittà en il mar e sità giu» (pp. 70–71). La Grezia e Serbia han pratigà en Macedonia quai ch'ins numna oz ina «purificaziun etnica». Il politolog genevrin Aldo Dami (1898–1947) scriva: «Blers Slavs macedons laschava encrescher dals Tircs» (5). 1915 han la Germania e l'Austria-Ungaria persvas la Bulgaria da far guerra cunter la Serbia per conquistar ses toc Macedonia; ma igl è cun il zar da Sofia tenor il proverbio spagnol: «Ir por lana y volver trasquilado» («Ir per launa e turnar tundi»). Il patg da pasch da 1919 ha anc mutilà

il pajais, il qual, oramai senza fatschada egeica, è schizunt vegnì pli pitschen che quai ch'el è oz. Durant la segunda guerra mondiala perencunter ha la Bulgaria mussà retengnentschas; perquai n'ha'l lura pers nagin intschess, anzi, ella ha survegnì enavos la sdrima etnicamain bulgara dal Cap Caliacra, tranter il Mar nair ed il Danubi, annexada 1913 da Rumenia. Cun l'adesiu a l'Uniu europea (UE), prevista per 2007 u 2008, survegnì la Bulgaria (oz strusch 8 milions olmas) tuttina in access liber a la rivà greca dal Mar egeic.

## Ina coinea maina la pasch

In proverbi franzos di che Dieu «écrit droit sur des lignes courbes» («scrivia guidiv sin lingias stortas»). Quai para da constar, sch'ins guarda il svilup da Macedonia en ils davos 65 onns. 1941 è svanida en in amen la Jugoslavia roiala, regida da la classa politica serba. L'Albania, subdita da l'Italia, ha lura survegnì il Kosovo e la sdrima albanaisa da Macedonia, e la Bulgaria ha survegnì il rest da questa region, cun Ocrida, Scopie e Veles. Las populaziuns pertutgadas han beneventà la fin dal domini serb che snegava lor identität; l'Italia faschista n'administrava berg l'Albania sco ina provinza taliana, sco ch'ella fascheva en l'Istria ed en il Tirol dal sid, mabain sco in pajais subdit d'auter linguatg. Ma la resistenza comunista, gida da las pussanzas aliadas, leva restaurar la Jugoslavia, dentant sin basa etnica, respectond l'identidad da mintga pievel. 1944 ha in «Cussegli nazional antifaschist da Macedonia» surpiglià la pussanza e declarà il macedon linguatg uffizial dal futur stadi federativ; quest è naschì en tutta furma en avrigl 1945. En diesch onns han ins elavurà ina coinea nova basada sin ils dialects d'Ocrida e Veles. La varianta federalista dal communissem ha seguirà decennis da pasch a la Jugoslavia. Pir en ils onns otganta ha l'explosiun dal naziunalism serb mess fin a l'equilibrio tranter las nazions, cunzunt suenter l'aboliziun da las autonomias da Kosovo e Voivodina atras Slobodan Milosevic (1941–2006). Ils sis stadi federativs han sa proclamads independents in suenter l'auter; en Macedonia 1991 ha quai anc rinforzà la posiziun dal linguatg. Igl è stà grev da manar la pasch tranter la maiorità slava e la minorità albanaisa da Macedonia, ma las vistas d'adesiu a l'UE paron da facilitar l'convivenza. La nauscha consciencia da Grezia (oz 11 millions olmas) areguard la Macedonia impedescha anc adina relazioni normalas tranter ils dus stadi. Pervi da las traïs provinzas grecas da Macedonia sto il stadi macedon (oz 2 millions olmas) purtar in num internaziunal cumplitgà: «Anteriura republika jugoslava da Macedonia». Il medem motiv impedescha la Grezia da renconuscher sia minorità slava, pia era l'albanaisa e l'aromuna. En lez senn pudess'la emprender da commembra futuras da l'UE sco la Bulgaria e Rumenia cun lur minoritàs renconuschidas. Domadus stadi represchentan l'autra vart dal Balcan, quella che ha chapi che la varietad fa part da la vita.

1) Thierry Mudry, *Guerre de religions dans les Balkans*. Paris (Ellipses, ISBN 2-7298-1404-3) 2005.

2) Wolfgang Hock en: Peter Rehder (ed.), *Einführung in die slawischen Sprachen*, quarta ed., Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 3-534-13647-0) 2003, p. 36.

3) Heinz F. Wendt, *Fischer Lexikon Sprachen*. Edizioni repassata e corregida. Frankfurt/Main (Fischer Taschenbuch Verlag, ISBN 3-596-24561-3) 1987, chavazzin «Slawische Sprachen, Bulgarisch», pp. 305–306.

4) Georges Castellan e Nikolaj Todorov, *La Bulgarie*. Paris (puf) 1976, pp. 30–32.

5) Aldo Dami, *Les frontières européennes de 1900 à 1975. Histoire territoriale de l'Europe*. Atlas. Geneva (venal tar Georg) 1976, p. 17.

# CHAPIS VUS RUMANTSCH?

## La cratschla – in utschè nunconuschent

La cratschla decorescha il signet dal Parc naziunal svizzer. Pertge n'han ins betg tschernì l'evla u il tschess barbet? Il text suandard da la revista dal Parc naziunal dal 1997 dat las respostas.

(il text è da Hans Lozza, Parc naziunal svizzer)

«trää-trää-trää...»

Il «trää-trää-trää» rauc e monoton accumpogna mintga gita tras ils guauds dal Parc naziunal. La cratschla nun è però da chasa be en il Parc, ella viva oz savens en la plipart dals guauds da muntogna. Ils chatschaders na stiman betg ses clom, perquai ch'el tradescha mintgin da lur moviments. Reageschan ils auters animals sin il clom dal «traditür»? Igl è grev da s'imaginar in'atmosfera d'alarm constant en il guaud. Insanua cloma adina ina cratschla, sco ina spezia da prim chantadur dal guaud alpin. Quai nun è però stà adina il cas.

## In trist chapitel en la chapientscha per la natura

La cratschla e vegnida chasshada en Grischun fin il 1961. Singuls chantuns pajavan pli baud perfin ina premia per ina cratschla sajettada. L'uman inculpava la cratschla d'engular las nuschpignas nutritivas e da periclità la survivenza dals schembers.

La cratschla e vegnida perseguittada consequentamain pervia da ses «malfatgs». Pir ils resultats da vastas perscrutaziuns da divers biologs en ils onns sessanta e settanta han cumprovà il contrari. La cratschla ha duns spectaculars ed ademplescha ina funcziun impurtauta en il guaud da muntogna.

## Il rumpanuschs

Las cratschlas sa nutreschan oravant tut dals sems da las puschas dals schembers. Questas puschas han ina grondezza da var tschintg centimeters. Lur sems èn in pau pli pitschens che spagnolettes e sa chattan sut las squamas (stgaligas) da las puschas. Suenter dus onns, l'avust e settember, en las nuschpignas madiras. Quai è il temp il pli fadius per las cra-

tschlas. Ellas van d'in schember a l'auter, piclan las puschas giu da las plantas e las portan en ina spezia da fravgia. Quella sa chattan normalmain en in tschep u tranter dus roms. La cratschla elavura las puschas en questas fravgias. Ella cumenza immediat cun sia lavur. Cun la part sut dal pichel levamain avert avra ella las squamas, cun la part sura tegna ella las nuschpignas sco cun ina pincetta.

Ina part da las nuschpignas vegnan infectadas da bulieus, autres setgan vi u èn cumplettamain vidas. Cunquai che la cratschla sa nutrescha pir l'enviern da sia racolta, sto ella savair distinguier las nuschpignas gustusas da quellas main gustusas u da quellas vidas. Las cratschlas en capavlas da zavr opticamain e cun scurlattar las bunas nuschpignas. Perscrutaders americans han examinà nuschpignas conservadas en il satget da la giargiatta da cratschlas. Els han constatà che sulettamain 1–2 pertschient da las nuschpignas eran vidas u nauschas, en confront cun ils 10 pertschient en cas da nuschpignas nunassortidas. La cratschla lascha svanir immediat las bunas nuschpignas en il satget da sia giargiatta. Là han plazza fin novanta nuschpignas. Cun il satget plain sgola la cratschla cun ina clara finamira da qua e da là, chatscha il pichel en il terren e depona pliras nuschpignas en il terratsch. Ella zuppa sia vivonda surtut sin spundas, sut plantas ed enturn tscheps nua che la naiv lieua pli spert.

## Artista d'orientaziun

Midament da scena: Enviern, -20° C. La cuntrada e sut ina grossa cuverta da naiv. Pigns e schembers portan in bel mantèalv. La cuntrada è transfurmada. Mo in clom resuna: «trää-trää-trää, trää-trää-trää». La cratschla! Malgrà u gist pervia da la fradaglia èn las cratschlas anc adina fitg activas. Ellas tschertgan diligentamain las nuschpignas ch'el las han zuppà l'atun. Il pled «tschertgar» nun è ensasez correct. La cratschla avisescha in lieu precis, sa platga, fa cun il pichel ina fora en la naiv e picla si dabot las nuschpignas zuppadas. Ella tutga exact la noda: ins ha gia observà cratschlas che han chattà las nuschpignas sut ina vetta da naiv dad in meter grossezza. Fin oz na san ins precis co che la cratschla s'orientescha per chattar puspè ils deposits da las



nuschpignas. Las perscrutaziuns mussan che la cratschla chatta radund 80 pertschient da ses depositions che permettan ad ella, ed a partir dal mars era a ses pitschens, da survivier l'enviern. Il rest dals sems han las meglras premissas da pruir e daventar schemberins. Mintga schemberin na vegn dentant vegl antic. En in zug pon sa chattar fin a diesch sems che sa concurrenzeschan sco schemberins. In u dus schembers sa fan valair en il decurs dals onns e stgatschan las outras plantinas. La cratschla nun e enconuscentamain l'unic animal che fa reservas da vivondas. Las sgragias ed ils stgilats han strategias sumegliantas. Las cratschlas han dentant ina posiziun dominanta en la racolta da nuschpignas. Ellas han numnadamat blers avantatgs: cun lur pichel ferm pon ellas rumper ils cros da las nuschpignas ch'ellas deponan en il satget da lur giargiatta e transportan grazia a lur abilitad da sghiar sur grondas distanzas.

## «La cratschla dal schember»

Ina cratschla da var 170 grams zuppa en in onn 25 kilos nuschpignas en media. Cumpareglà cun l'uman correspunda quai a 10 tonnas per persona crescida. Questa gronda diligenza e forsa stada la raschun principala per il cumbat cunter la cratschla. Blers possessurs da guaud temevan ch'ella impediss ina derasaziun naturala dal schember cun magliar tut las nuschpignas. Guauds da schembers devi però già ditg avant che l'uman e arrivà en las Alps. Quantas cratschlas ch'i deva pli baud na savain nus betg. Forsa dovra perfin il schember la cratschla per survivier? Questa dumonda ans sforza da studegiar pli precis la partenanza tranter la cratschla ed il schember. Las puschas dals schembers

en grevas ed ils sems en memia gronds per ina derasaziun tras il vent. Las puschas crodan per terra ed ils sems pruin uschespert che las cundiziuns da l'ambient permettan quai. Questa moda da derasaziun è fitg passiva e sa limitescha al territori dals schembers. Ma pertge produceschan ils schembers questas nuschpignas ordvart gustusas e nutritivas? Franc betg per preservar la cratschla ord misericordia da la fomina durant ils lungs e fraids mais d'enviern. La strategia dal schember e il cuntrari quella da profitar dals animals per sa dera-sar. Tar autras spezias da plantas derasa il vent ils sems. Enstagl da sa proteger cun guegl, substanzas amaras u odurs stgiffusas cunter concurrents fa il schember da la necessitat ina virtid. El producescha puschas spezialmain grondas per garantir ch'ellas vegnian propi chattadas dals animals. Il schember è totalmain dependent da la cratschla, sch'el vul sa derasar en moda effizienta. Questa strategia da profitun ha però in dischavantatg: sche la cratschla maglia tut las nuschpignas, n'ha il schember insumma nagin gudogn. Ma ils schembers han previs er quai: els produceschan mintga pér onns ina tala massa da puschas ch'ils utschels èn surdumandads e vegnan sfurzads da depositar las nuschpignas. Ils deposits «emblidads» tanschan al schember per sa multiplitgar constantamain.

## La cratschla en il Parc naziunal

Ils effectivs da cratschlas èn oz puspè fitg gronds en ed ordaifer il Parc naziunal. Lur clom famigliar ed unic è er qua omnipresent. Las cratschlas gidan perfin a furmar la cuntrada: ils fastizis ils pli impressiunants ves'ins sur il cunfin dal guaud. Qua chattan ellias lieus avunda ch'il vent ha liberà l'enviern da la naiv e che porscha qua tras bunas pussaiyladads per depositar las nuschpignas. La cratschla promova uschia senza vulair la derasaziun dal guaud da muntogna en direcziun da las pastiglias alpinas. A lunga vista gida ella qua tras a furmar puspè in cunfin dal guaud natural, sco quai ch'el existeva avant l'arriv da l'uman urbarisant.

Schembers giuvens creschan qua e là en quantitads adina pli grondas en il Parc naziunal. Selviculturs? – Na, «be» utschels – senza l'intervenziun da l'uman.

Cratschla, infurmaziuns dal Parc naziunal svizzer 1/1997, Hans Lozza.

## Adresse LR

Lia rumantscha  
Via da la Plessur 47, 7001 Chur  
telefon 081 258 32 22  
telefax 081 258 32 23  
liarumantscha@rumantsch.ch

# Il misteri da la fossa communabla istorica a Domat è sclerì

DA MATHIAS SEIFERT E  
IVO BERTHER\*

**■ Grazia a l'attenziun da Peter Limpel ch'era sin montascha en il manaschi da la «tegra sa» sin l'areal da las Ovras da Domat SA ha finalmain pudi vegnir sclerì il misteri, nua che la fossa communabla dal temp da las guerras franzosas da l'onn 1799 sa chatta. La primavaira han dà en egl ad el ils oss umans che la plievgia aveva lavà or da la scarpa al pe dal crest «Ils Aults» ch'è situà a l'ur da l'areal da la firma. La polizia chantunala ch'è vegnida infurmada immediatamain ha mess en segirezza questa ossa ed ha protocollà las circumstanças dal chat.**

Anc avant ch'il medi forensic ha pudi examinar questa ossa ha er il servetsch archeologic dal Grischun survegnì la nova da questi chats. Per Urs Clavadetscher, archeolog dal chantun, èsi immediatamain stà cler ch'il lieu da chat è ina da las duas chaltgeras tschertgadas dapi ditg, en la qualà èn vegnids sepulids ils Sursilvans ed ils Franzos ch'en crudads en ils cumbats terribels che han gî lieu la primavaira 1799 en ils conturns da La Punt. Anc curt avant il cumenzament da las lavurs da construziun da la Stallinger swiss timber SA aveva il servetsch archeologic tschertgà – tenor indicaziuns davart da la vischnanca burgaisa da Domat sco er davart dad istorichers – en il guaud da tieu vischin «Tuleu» fastizs da questas cuntraversas e restanzas mortalas da las personas mazzadas. Questa tschertga era dentant stada vana.

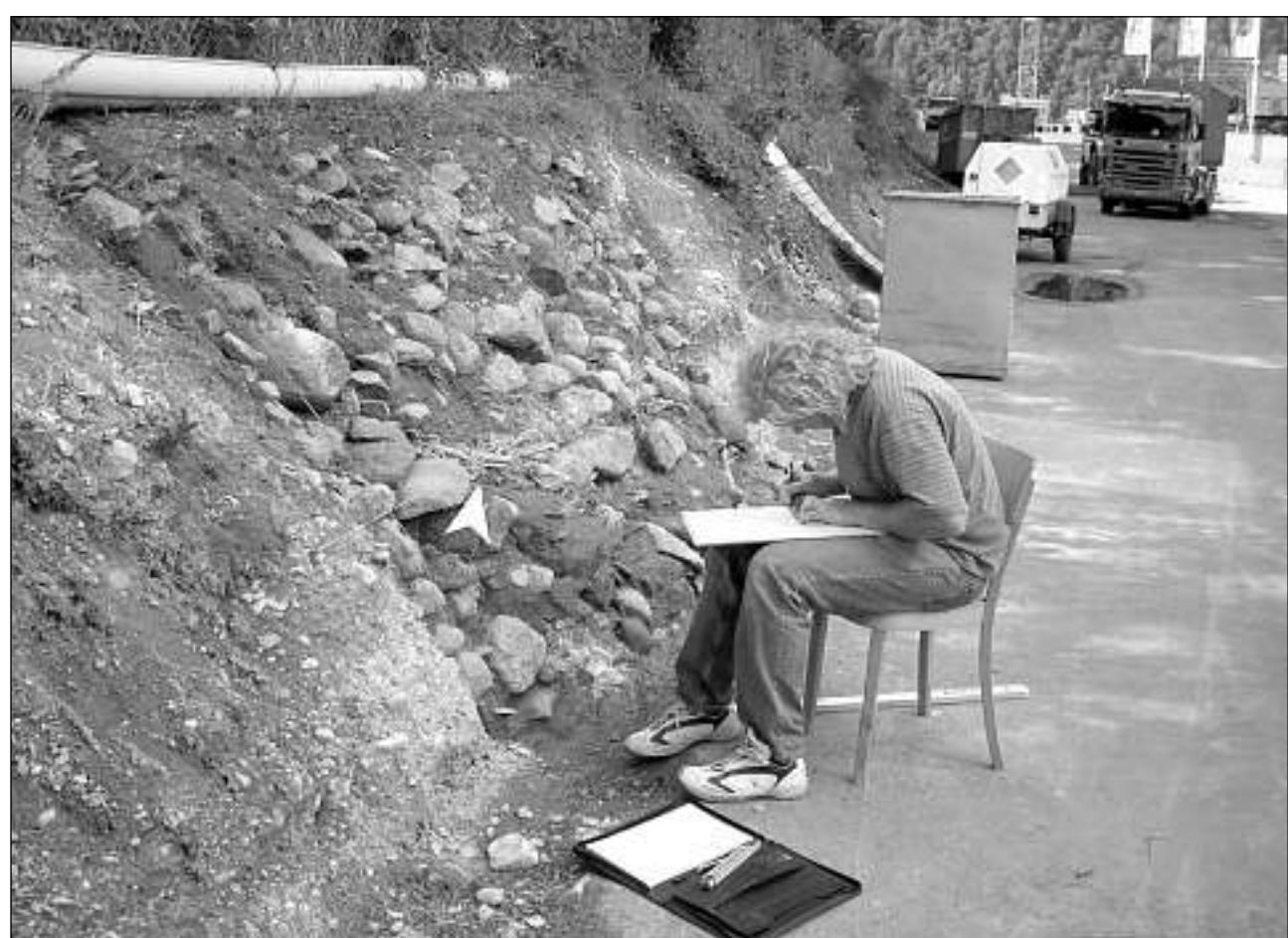
## Ils eveniments da l'onn 1799

Ils eveniments da guerra da l'onn 1799 en il Grischun statann en in context paneuropei. Suenter la revoluziun franzosa da l'onn 1789 ha la Frantscha cumbattì en las uschenumadas guerras da coaliziun (1792–1815) per la predominanza en l'Europa. Il medem mument eran las truppas da revoluziun persvadidas da l'idea da purtar la libertad, l'egalitat e la fraternitat als stadi absolutistics. L'onn 1798 – suenter che la confederaziun era vegnida occupada da la Frantscha – è er la republica da las trais lias vegnida stratga en ils turnigls da questas cuntraversas. Ils circuls conservatis dal Grischun han clamà truppas austriacas en agid; quai ha da l'autra vart provocà la Frantscha ed ha chaschunà l'invasiun da truppas franzosas il mars 1799. Il giuf da questa occupaziun è stà grev. En

tschertas partas dal territori alpin hai dà il 1. da matg 1799 ina rebellium coordinada cunter l'occupaziun da las truppas franzosas. En il Grischun ha questa rebellium cumenzà en la Cadi. Las guardias franzosas en ils singuls vitgs èn vegnididas arrestadas e manadas a Mustér. Las milissas sursilvanas han decidi da marschar vers Cuira cun ils praschuniers il di suenter. Ma alura hai dà la catastrofa. Per motivs che na pon betg pli vegnir reconstruids dal tuttafatg han las milissas sursilvanas mazzà sut Mustér passa 80 schuldads franzos arrestads. Alura èn ils purs ids da la Val giu ed han stratg cun sai ulteriuras vischnancas. La saira dals 2 da matg èn las emprimas avantguardias da las milissas sursilvanas arrivadas a La Punt.

Ils 3 da matg hai alura dà – tranter La Punt e Cuira – cumbats fitg sanguinus tranter las milissas sursilvanas e l'armada franzosa. Quests cumbats descriva in rapport ch'ils delegads helvetics Schwallier e Herzog han tramess il di suenter al directorium a Berna: «Uffiziers e schuldads conferman, ch'els n'hajan anc mai vesi en lur vita a cumbatter cun ina tala ravigia; malgrà las chanunadas las pli tremendas hâjan questi paupers, armads cun sigirs, cun furtgas, cun zappas etc., attatgà sco nars ils Francs, ed independentiamin da las plunas da morts che giaschevan davant els, han els repetìi lor attatgas cun la resolutezza la pli gronda.» Er la gasetta «Freiheit – Gleichheit» che cumpareva da quel temp a Cuira e ch'era bainvulenta envers ils Franzos ha rapportà en sia ediziun dals 10 da matg 1799 sumegliantiamain: «La moda e maniera co che questi cruschaders, tranter dad els perfin mats da 12 fin 14 onns, èn ids en la mort, è incredibla. (...) Adina s'ha in bittà facultativamain en la baionetta d'in Franc, entant ch'in auter e ch'in terz ha dà fridas da surengiu cun ses truschet d'ina lunghezza da 3 fin 4 pes.»

L'emprim èsi reussì als purs da chaltgeras enavos ils Franzos fin avant Cuira. Las acziuns dad Onna Maria Bühler per sustegnair las milissas sursilvanas enconuscha anc oz tut la populaziun da Domat. La regenza transitorica a Cuira era già sin il fugir or da la citad, perquai che l'invasiun da las milissas sursilvanas pareva mo d'esser ina dumonda dal temp. Ma alura ha midà la fortuna. Ils Franzos han survegnì sostegn da chalgiadiers husars ed han pudi rebatter las milissas sursilvanas. Suenter la fin da la battaglia èn ils Franzos ids da la Val si,



Claudio Caprez dal servetsch archeologic dal Grischun che documentescha cun in dissegno la chaltgera e la stresa che cuntegna skelets (paliet).



Processiun da funs a la Cresta da Morts, 1910.

FOTOS MAD

esperavia il vitg da Tumein che ardeva. A Mustér han els chattù las unifurmas sanglentadas da lur camarats assassinads. Per vendetga han els alura dà fieu al vitg ed a la claustra.

Sin il champ da battaglia tranter Cuira, Domat e Panaduz sa chattavan – tenor funtaunas contemporanas – passa 600 morts da las milissas sursilvanas sco er in dumber considerabel da Franzos. Ils 6 da matg ha la regenza provisoria drizzà la suandanta communicaziun a las vischnancas: «Burgais! Sco nus avais er Vus dudi u observà cun il pli grond displaschair dal cas trist da noss chars cum patriots da l'antieriura lia sura. La precauziun pretenda ussa che las baras ed insuma tut ils morts che giaschan anc en la foppa dal champ da battaglia vegnian sepulids profundamain en la terra, e quai senza perder temp per betg exponer nosa chara patria ad in mal anc pli grond, a la pestilenza.» Ina part da las baras è vegnida sepulida en moda apaina suffizienta en las chaltgeras. Dapi lura porta il crest davosgart il num «Cresta da morts». Fin lunsch en il 20avel tschientaner regurdavan ina crusch da lain ed ina processiun annuala als Sursilvans crudads il «onn dals Franzos» disfortunà.

## Perditgas istoricas d'in trist gener

«I na vegn betg en dumonda d'exchavar e da metter en segirezza las personas sepulidas, d'ina vart per respect da la pasch dals morts, da l'autra vart perquai che quest monument da fossa n'è betg perclit d'in project da construziun», ha

declarà l'archeolog chantun Urs Clavadetscher. L'examinaziun archeologica e la documentazion sa restrenschian a la scarpa, or da la qualà èn vegnids lavads or ils oss umans. Suenter che la spunda è vegnida nettegiada premurusamain è cumparida en moda bain visibla la miraglia da la chaltgera ch'è vegnida construida dus meters vers engiu en la terra. L'ossa umana ha furmà – entaifer la chaltgera – ina vetta da circa 30 cm ch'è vegnida cumprimita fermamain da la terra e da la crappa ch'è vegnida plunada sur las baras. Schebain ch'i n'han betg dastgà vegnir allontanadas parts dals skelets ha l'antropologa Christina Papageorgopoulou che lavura per il servetsch archeologic pudi trair tschertas conclusiuns da l'ossa liberada concernent la moda da sepulir las baras, concernent la vegliadetgna e concernent la schlattaina da las personas mortas sco er concernent la chargia corporala da quel temp: «Ils skelets giaschan en crusch ed en travers in sin l'auter. Sco ch'i para èn las personas mortas simplamain vegnidas bittadas en il foss da la chaltgera. L'ossa deriva oravant tut d'individis masculins. Però han ins er pudi distinguere in skelet d'ina donna. La gronda part da l'ossa deriva d'umans giuvens sut 20 onns, dentant per part er d'umans creschids. Las giugadiras ed ils spundigls da las personas mortas èn fitg isads. Quai mussa che la vita da quel temp era dira e segnada da greva lavour corporala, da paupradad e da stgarzezza da mangiativas. Er sch'i sa tracta mo d'ossa, il destin da las personas

ch'en sepulidas qua ans commova tuttina.»

## La fossa daventa in monument

Che la chaltgera cun las personas sepulidas na dastga betg vegnir laschada en il stadi actual, era cler a tut las personas participadas. Il privel che quest foss vegnia donnegià anc pli fitg da l'erosiun, per negligentscha u cun intenziun, era memia grond. Ensembe cun la vischnanca burgaisa da Domat è il servetsch archeologic arrivà a la conclusiun ch'in mir da mantel che vegn emplenì si davostiers saja la meglia protezioni per la chaltgera averta per part e per la vetta d'ossa scuerta. Allegriavilamain han las personas responsables da las Ovras da Domat SA, da la tegra sa e da la vischnanca burgaisa da Domat sa decleradas prontas da surpigliar ils custs da construziun. Per ch'il lieu e per che la regurdanza a questi evenimenti sanguinus na gajjan betg a perder en il futur, vegn il mir munì cun la data e cun in text che renda attent en rumantsch ed en tudestg a questa fossa. «Uschia sa transforma la fossa en im monument», ha declarà Theo Haas da la vischnanca burgaisa. Perquai che personas nunautorisadas na das-tgan betg entrar en l'areal da la Ems-Chemie SA vegni renvià cun ina tavla vi da la vart dadora da la saiv da giatter per lung da la via da Pols a la fossa communabla ed als connexs istorics.

\* Mathias Seifert lavura tar il Servetsch archeologic dal Grischun  
Ivo Berther lavura tar l'Uffizi chantunal da cultura e promozion da cultura



Hüfaren verjagen den Landsturm in Biertzen.  
Gravura temporana da la battaglia dals 3 da matg 1799.



Venzone gisti suenter il terratrembel.



La citad medievala Venzone è vegnida reconstruida crap per crap.

FOTOS MAD

# En memoria a l'acziun d'agid per il Friul

■ (anr/fa) Suenter ils ferms terratrembels en il Friul l'onn 1976 avevan gidà era 200 Grischunas e Grischuns. Dacurt èn els vegnids envidads da far ina visita a la regiun al nord da l'Italia. Suenter ils dus terratrembels sgarschajvels da l'onn 1976 cun var 900 morts era i François Aebi, quella giada ravarenda al Comander a Cuira, en il Friul. Turnà da quel viadi aveva'l quintà a ses amis e conuschten da quai ch'el aveva vis. In da quels amis era Ernst Denoth: «Aebi era da l'avis ch'i fiss da gidar la populazion dal Friul, e cunquai ch'igl era atun cun temperaturas pli e pli froidas ha'l gi l'idea da procurar in suttetg per la glieud pertugada», sa regorda'l.

## Dus convois cun ina sesantina da rulottas

Il ravarenda Aebi, uss pensiunà, aveva organisà per pretschs favuraivels la cumpra da var 60 rulottas. Quellas rulottas han ins manà giu durant october e november 1976 en dus convois. «Igl era già ina fradaglia en il Friul, uschia èn las rulottas vegnidas retschevidas cun bratscha averta.» Quai è stà il cumenzament da l'acziun d'agid per il Friul. Per Nadal han ins ramassà en Grischun da tutta sorts da regals per ils pertutgads en Italia. Grazia als daners da la Lia Rumantscha era vegnì construì a Trasaghis ina nova scola. Quest era stà però mo l'emprim pass dal project per gidar.



## Set chasas ad Avasinis

Tranter ils conuschten da Aebi era er l'architect barmier Thomas Aebli da Cuira. Quel s'aveva laschà engaschar per construir ad Avasinis set chasettas cun elements prefabrigads. Durant las va-

canzas da stad, en tut set emnas, han lavurà 200 personas dal Grischun e da la Svizra Bassa ad Avasinis e contourns. Tranter quels eran inschigners, architects, falegnams, picturs, scolasts, medis e tgirunzas da malsauns, students ed em-

prendists. «Il pli retschertgads eran ils mastergnants», sa regorda Ernst Denoth, il qual aveva l'incumbensa da manar cun in bus natiers il material basegnà, sco aissas, guttas ed auter pli. La lavour vegniva manada da l'architect Aebli. Las gidan-

tras ed ils gidanters pernottavan en las rulottas che na vegnivan betg pli duvradas. «Quellas han ins suenter vendì per l'import dad oz ca. 200 000 euros, ils quals èn vegnids reinvestids ad Avasinis.»

## Mantegnì il contact fin al di d'oz

Duas personas che s'han engaschadas ferm dal cumenzament davent eran Gieri Darms barmier da Samedan ed Andrea Compagnoni da Poschiavo. «Dacurt s'ha mess l'anterior sindaco da Trasaghis Ivo Del Negro en colliazion cun Compagnoni e ditg ch'i fiss bel da sa scuntrar puspè ina giada cun ils gidanters da quella giada», di Ernst Denoth. El ha gidà Compagnoni, il qual ha uss passa otganta onns, ad organizar l'inscunter. Da la partida era er François Aebi. «Questa fin d'emna avain nus 22 anteriurs gidanters ensemen cun il Coro misto da Poschiavo fatg in viadi tras il Friul reconstruì, sco p. ex. a Venzone, a Trasaghis ed oravant tut ad Avasinis cun las set chasettas ch'en anc adina abitadas.» La sonda saira ha mussà Aebi films da quellas lavurs da l'onn 1977 ad Avasinis. Ida a fin è la visita dumengia cun ina messa en il dom da Gemona cun participaziun dal Coro misto dal Poschiavo. «Igl è stà impressiunant quant engraziaivel ch'els èn anc adina per l'agid che nus avain prestà, ed era che l'amicizia s'ha mantegnida durant tut quest onns», di Ernst Denoth.

Ils organisators da l'inscunter Andrea Compagnoni (san.) ed Ivo Del Negro circundeschan il sindaco da Trasaghis.



Gia tar l'entrada vesan ins che la firma exista dapi in tschientaner.



Reclama per pasta ed auas da dents.



Vegls gutters per auas da dents.

FOTOS C. CADRUVI / ANR

# La tgina da l'iniziativa cunter raffaders

Sin visita tar la Trybol a Neuhausen (SH)

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

**■ Thomas Minder maina la Trybol a Neuhausen sia en la terza generaziun. La fabrica per auas e pastas da dents è la tgina da l'iniziativa cunter raffaders. En sasez è la schurnalista vegnida per intervegnir dapli davant la fabrica en la quala l'idea per l'uschennumada «Abzockerinitiative» è naschida. Ma il chef – en il fratempi in um enconuschenet en l'entira Svizra – raquinta mo pauc da sia interpresa. Trasora sviescha il raschieni en ina direcziun politica.**

## Animal politique?

Sin la dumonda, quantas persunas che lavorian en la Trybol, respunda Thomas Minder ch'ha tractia da radund ventg. Tut sia gieud lavuria a temp parzial, tge che saja ideal. El na chapeschia betg, pertge che outras firmas na sajan betg prontas da stgaffir plazzas parzialas. Uschia avess in'interpresa en temps da chatsch adina avunda persunal. La gieud saja pli ventiraivla e na piteschian betg da «burnout».

Avant dus onns n'avessan las bancas stuì relaschar nagin, sch'ins avess reduci il pensum da lavour dals emploiauds da banca che gudognian gea detg'avunda – lura n'avessi strusch dà dischoccupads. Uschia discurret il chef da Trybol che refusa detschartamain da vulair daveniar ina giada politicher, malgrà che bleras dumondas politicas brischian ad el betg mo sut las unglas, mabain han schizunt fatg sin tala moda fieu sut ses tapun, ch'el ha lantschà l'iniziativa cunter raffaders.

## La Swissair e la Trybol

Ma tge ha propi dà il stausch ch'il chef d'ina pitschna firma per cosmetica sper Schaffusa ha cumenzà a rimnar 100 000 suttascripcziuns per in'iniziativa dal pievel? Igl è l'onn 2001. La Try-



El raquinta pli gugent da politica che da sia firma, Thomas Minder, chef da Trybol.

bol survegn in'empustaziun per in mez milliun francs da la Swissair. A Minder na vegni gnanca endament da pretender garanzias da banca. Era sche la Swissair ha tschertas difficultads, na crai nagin che la societat aviatica saja seriusamain en privel.

Suenter ils attentats da terror dals 11 da settember 2001 en ils Stadis Unids

survegnan dentant anc autres societads aviaticas problems. Per la Swissair munta quai il culp mortal. Blers furniturs stattan tuttenina a mesa via cun lur rauba – exact sco la Trybol cun ses prodcuts cosmetics preparads apostea per la Swissair.

## «L'emprim stoì brischar»

Intgins mais pli tard dauda Minder che Mario Corti – il manager ch'ins aveva engaschà il 2001 per manar la Swissair ord las miserias – ha incassà ordavant 12,5 milliuns francs per ses contract da lavour. En quel mument «explodeschi», sco Minder di oz. El lantschescha l'iniziativa cunter raffaders.

Gia avant eria el s'exprimì cunter pajas stravagadas da managers – in'usanza che derivia da l'America, di Minder. En sasez savevian gea era blers auters che questas pajas exageradas na sajan betg bunas. Ma i dovrà adina l'emprim in incendi fin ch'insatgi interprendia insatge.

Bunamain tuttas iniziativas popularas neschian entras nauscas experientschas personalas, sco per exemplil l'uschennumada «Verwahrungsinitiative» d'Anita Chabaan, l'onda d'ina mattatscha ch'è vegnida violada a moda massiva.

## La Val Müstair e ses bajetgs

A la fin raquinta Minder anc da sias vacanzas ch'el – sco ornitolog passionà – ha passentà dacurt en Val Müstair. Era qua cumenza el svelt a politisar. La Val Müstair saja ina da las pli bellas valladas. Ma i n'existia là para nagina protecziun da la patria. El haja smirveglià ch'ins laschia

bajegiar chasas, tar las qualas ins vesia già da lunsch ch'ellas na gjajan betg a prà cun la cuntrada e cun la cultura dal lieu. Minder sa dumonda pertge che las instanzas lubeschan tals bajetgs.

Ils turists gjajan en tals lieus perquai ch'els tschertgian ina natira ed in contur intact. A Neuhausen en il chantun Schaffusa na possian ins betg pli spenderar il maletg da la vischnanca. Ma en la Val Müstair saja quai anc pussaivel. I saja donn, sche las instanzas n'impedeschian betg ch' vegnia surbajegià e fatg en paglia tut, sco quai ch'ins haja fatg quai ils decennis passads a Zermatt u Tavau.

## L'emprim devi l'aua e pir suenter la pasta

Pasta da dents datti pir dapi tschient onns. Avant lavava la gieud ils dents cun auas. Per exemplil cun l'aua da Trybol – ina maschida inventada dad Adolf Trueb, dentist a Schaffusa.

Paucs onns suenter avair inventà l'aua da dents fundescha Trueb il 1900 la firma Trybol. Enturn il 1910 cumpara la pasta da dents sin la fiera Svizra. La firma Trybol traglian l'entschatta anc, pertge ins tema ch'ina atgna pasta da dents concurrenzass memia fitg l'aua da dents. Ma il 1913 venda era la Trybol ina pasta che far glischar ils «dents sco ina culana da perlas». Il medem onn surpiglia Werner Minder la fatschenta. Quaranta onns pli tard sa metta il figl Hans Minder en ils stadals e dapi ils onns novanta maina il biadi Thomas Minder il manaschi.

Ils pli enconuschenets products da l'ultim tschientaner: «Winkeler's Kraftessenz», «Balma Kleie», «Birkenblut» ed ils schampus e products per coiffeurs. «Davent dal chau enfin tar

la schanuglia faschain nus tuts products cosmetics ch'ins dovrà per la tigra dal corp», di Minder. Trybol furnescha era schampooos e cremas a firmas che vendan ils products sut l'agen num. L'export en l'exterior munta a radund 30 pertschein.

Dapertut en la firma Trybol pendan reclamas da pli baud. Ma betg mo las reclamas, era las maschinas da producziun èn plitost veglias. Ils collavurators ston anc prender enta maun pliras giadas ina tuba u in gutter fin ch'il product è pront per la vendita. Ina producziun da massa n'è uschia gnanca pussaivala. «Nus essan ina firma pitschna en ina dschungla da gigants», di Minder. Ses concurrents sajan concerns globais cun gronds budgets da reclama. Dad ina vart deplorescha Minder che ses products na vegnan betg vendids en ils regals da la Migros u dal Coop. Da l'autra vart ha el già observà co che firmas pitschnas han vuli far in pass pli grond che la chomma ed han fatg naufragi.



Plunas da butteglas – ma cumpareglià cun las massas dals concerns globais producescha la Trybol mo pauc.



Pasta da dents datti pir dapi tschient onns. L'aua da dents è pli veglia.



I vegli anc pesà a maun.

# Jean Calvin e ses cumbat nunstanclentaivel

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEGL

**Ils 10 da fanadur 2009 pudain nus festivar il 500avel anniversari dad in dals pli pussants manaders spirtals da l'istoria umana. El ha cuntanschì la vegliadetgna da mo 54 onns e tuttina ha Jean Calvin – tant pli ch'el era in ester e fugitiv persequità – pudi marcar la citad da Genevra.** Gea, el ha perfin gidà questa citad, fin lura provinziala, a daveniar ina segunda citad da Roma, dentant protestanta, cun consequenzas per l'entir mund. Ils Stadis Unids da l'America, la pli gronda pussanza dal mund, èn marcads gis uschè fitg dal spiert protestant da Calvin sco l'ONU, quai che na sa manifesteschia betg il pli davos en l'elecziun da Genevra sco sedia principalda da l'ONU en l'Europa.

## Dal giurist al teolog

Il bab da Calvin era procuratur general e secretari da l'uvestg da Noyon en Frantscha. El aveva fastidis cun ses emploiaider, la Baselgia, e giavischia che ses figl, naschi ils 10 da fanadur 1509 ed uss en la vegliadetgna da 19 onns, daventia giurist. Il giuven Calvin è già a Paris en l'universität. En ils roms generalis dal gimnasi ha el acquirì il titel dad in magister dals arts liberales ed in studi da teología ordinari na stat gnanca en discussiun. Ma quest giuven um ha già udì da Martin Luther. Tuttina na datti nagins indizis ch'el s'allontaneschia dal catolicissem. L'onn 1532, cun 23 onns, terminescha el ses studis cun il licenziat da la giurisprudenza.

## La cesura

Tge pomai pensava quest giuven absolut vent universitar e giurist? Nus stuain resguardar che la vita da quel temp era influenzada fermamain da la religiun. E quai vegniva represchentà plain pussanza e betg senza crudaivladad da la Baselgia. Per lezza n'era la persecuziun da las strias betg insatge extraordinari, mabain il mintgadi normal – era sch'igl era in mintgadi brutal. La chatscha sin las strias n'era betg quai che disturbava Calvin, el sez è perfin daventà in grond persequitader da strias sco tuti ils auters fin a Luther era. Umens e dunnas persequitava el dal reminent cun la medema mesira.



**Dom da Genevra  
(s. Pierer) nua che  
Calvin predegia  
e scolava.**

Las universitads èn da tut temp adina era gnies dad ideas selvadias, da circuls da l'opposiziun ed entgarnas per filosofs che tschertgan novas vias radicalas. Plain engurdientscha vegn tschertgà – betg adina quai che fa il pli da basegn, gea gnanc quai che n'è necessari. Per il pli èn ins a la tschertga da modas alternativas ed a quai ch'è già sviluppà insanu' ater e che bri-giescha da là cun glischur exotica, ma che n'exista betg en il lieu u vegn supprimi.

Calvin n'aveva atgnamain mai frequentà preleczius da teología ed oravant tut betg fatg examens en quella facultad. Apparentamain è el crudà en in sumegiant conflict cun la Baselgia sco sia ses bab. Mo che quest conflict stueva esser blier pli fundamental e pli intellectual. Malcunvegnentschas tar la Baselgia da quel temp eran notoricas. Ma ins aveva la tscherna: Sperar ch'i sa megliereschia u forsa sa decider per l'opposiziun privlusa. Calvin è sa decidiò da s'allontanar da la Baselgia, gea, anc pir: El ha professà la refurmaziun da l'opposiziun.

La consequenza era da quel temp vairà evidenta. Cun grond privel da mort sto Calvin fugir da Paris e da la Frantscha. El

cuntanscha bain protegì la citad da Basilea e qua cumenza a glischar sia staila che na dueva mai pli stizzar.

## La prestazion gloriusa e fundamentalia da Calvin

Malgrà ch'el è fugitiv, ha Calvin daners, las meglas manieras aristocraticas e bunas relaziuni. Gia durant la fuga aveva el cumenzà a scriver. A Basilea scriva el buna-main di e notg. Il cudesch survegn il titel «Institutio» e duai instruir il lectur en la religiun cristiana. Questa «Christianeae religionis institutio», sco quai che l'ovra sa cloma cun il titel entir, renda renumà Calvin en l'entir mund. Cun questa ovra daventa el, il giurist, il pli important teolog sistematic dal tschientaner.

Per sa recrear fa il nov autur da bestseller in viadi en l'Italia. Il viadi na para dentant betg dad esser stà mo divertent e re-creativ. Evenimenti da guerra impedischan Calvin da turnar directamain a chasa. El sto guntgir sur Genevra.

Gia enturn l'onn 1520 avevan emprims propugnarts da la nova cardienschta cumbattanta purtà las scrituras da Luther ed il protestantissim nà da Paris a Genevra. Il plevon Guillaume Farel, medemain immigrà da la Frantscha, era a la testa da quels cumbattants religius. Dapi il 1532 refurmava el uss a Genevra; l'uvestg era vegnì relaschà e la messa catolica abrogada.

Farel aveva legì cun entusiassem l'ovra «Institutio» da Calvin ed uss era quest confrar en citad. Na fissi betg pussaivel d'al tegnair qua a Genevra e d'al persvader da construir cun el la nova Baselgia?

L'emprim anc in pau targlinant, ma lura cun adina dapli schlantsch, cumenza Calvin sia collauraziun. Il 1537 vegn el elegì reverenda ed entschaiva a medem temp a dar preleczius davart la Bibla.

## Calvin e sia teoria da la predestinaziun

Calvin era fermamain influenzà dals ideals puritanis da l'opposiziun e defendeva il dogma che Dieu haja adina già decidiò en sia tutpuissance davart il destin da mintgin da nus. Pertge sch'il singul pudess intervegnir en ses destin, na fissi Dieu gea betg tutpuissant. N'importa betg tge ch'in uman fa, igl è adina già predestinà – ch'el saja lura elegì per il salit perpetu u per la perdiziun eterna. Nagliur en il protestantissim ha quella uschenumada teoria da la predestinaziun ch'attà tanta uidita sco durant l'annunziazion da Calvin. Ma ins po naturalmain sa dumandar: Na maina in tal patratgar betg a l'indifferenza, gea, al fatalissem? Sche jau poss far tge che jau vi, perquai che mia sort è tuttina già decidiò, lura n'emporti betg che jau ma dertia fadia u ma laschia ir.

A questa soluziun fatalistica prevegn Calvin entras declarar la glorificaziun da Dieu sco unica finamira dal cristianissem. Tenor Calvin n'è il mund betg stgaffi per l'uman, mabain unicamain per Dieu. Il

nas che divergeschan da la morala vertenta, han opiniuns da cardientscha differentas, surpassan cumonds da la Baselgia, blasterman, portan vestgadira chara e maledeschenta u che èn inattentivas durant il servetsch divin. Perfín ils uffants vegnan encraschads da denunziar lur geniturs.

Sut l'entruidament da Calvin vegn elavurà il nov cedesch penal e quel po tuttavia concurrenzar cun la crudaivladad da las torturas dal temp medieval. El sez intimescha ses plevons da proceder oravant tut cuunter persunas suspectadas dal striegn cun la pli gronda brutalitat. Il pli tard cun quest terrur incalculabel n'è nagi pli seguir da sia vita. Genevra aveva da quel temp mo enturn 15 000 abitants; mintg'onn vegnivan dentant fin 15 persunas executadas a la mort.

Calvin, da natira anora plitost flaivel, temelitg e praticamain adina malsau, pretenda cun ses immens pensum da l'avur gronds sforzs da ses corp schaschinà. El pregia regularmain e sco professur ha el l'incumbensa da dar preleczius. Ultra da quai scriva el senza paus in cedesch suenter l'auter. Avant dretgira è el in crudaivel derschader senza remischun cuunter ses inimis u quels ch'el pensa ch'els sajan tals. Gia in sulet pled offendent cuunter el vegn punì, perquai ch'ina offensiun da sia persona è automaticamain in'offensiun da Dieu. El maina corrispondenza cun retgs e regents per l'entir mund enturn e dat cussegls per quasi tut las situaziuns da la vita, fa curaschi u exprima era smanata.



**Cumpatriot da la Frantscha sco piunier –  
Guillaume (Wilhelm) Farel.**

tschas terriblas. Di e notg tegna el en moviment ina suita da secretaris ch'en disads cun ses cumonds.

Calvin ha tutta raschun dad esser preschent ed alert. Pertege danovamain s'aua in'opposiziun cuuntercalvinista en furma dals Libertins, la partida da la libertad. Il cumbat ha oravant tut lieu en furma da process brutals. Pertege en quels ha Calvin definitivamain il suramaun. El n'è gea betg mo derschader, mabain era legislatur.

L'onn 1555 datti per l'ultima giada ina revolta averta. Per Calvin è quella rebellun era la chaschun per destruir definitivamain ils manaders dals Libertins: Tgi che na reussescha betg da fugir, quel vegn mazzà. Calvin, sez anc fugitiv, chaschuna ussa da ses maun fugitivs entras ses reschim da pussanza totalitaria. Pir suenter questa ultima liquidaziun sanguinosa surmunta el la piculezza da ses agen status da fugitiv. El daventà burgais da Genevra. Uss ha Calvin definitivamain introduci e consolidà sia teocrazia.

In'ultima acziun da pussanza da Calvin èn la fundaziun e l'avertura da l'academia da Genevra. Ella daventà il center da furmaziun per ils plevons protestants. «Ans tramettai la laïna», ha el laschà proclamar en Frantscha. «E nus stgalplain ordlonder las frizzas da Dieu!» Ils 27 da matg 1564 mora Calvin, quest um pusant da l'istoria, suenter lunga malsogna. Ordaifer la Svizra naschan communidades calvinistas en Frantscha, en l'Ollanda, en Scozia, gea perfín en Pologna e l'Ungaria. Pli tard cuntanschì il patratg da Calvin era l'Engalterra. Da là anor sa deresa il calvinissem en l'America e marca fin oz profundamain ils Stadis Unids.



Jean Calvin

FOTOS MAD

# Nutriment e moviment

Far frunt al problem dal surpais

**Il dumber d'umans cun surpais è creschi i ultims onns en moda alarmanta. El sa sviluppa ad in problem serius en ils pajais industrials. Actualmain paisan en Sviza dapi ch'in terz dals crescids e mintga 5avel uffant memia bler u èn adipos. En il chantun Grischun è la dimension da la problematica dal surpais anc sur la media svizra. Dentant er qua è bu-namain mintga 7avel uffant pertutgà.** Per cumbatter il surpais dovrì mesiras cumbinadas. In nutriment raschunaivel ed equilibri sco er il moviment regular ed activi-

tads corporalas da tut gener èn anc adina la meglia strategia cunter il surpais. Qua è mintga persona pertugada dumandada da s'engaschar individualmain. A medem temp èsi impurtant che la responsabladad na vegnia betg mo surdada a la singula u al singul. Er la societad sto stgaffir cundiziuns da rom che han in effect positiv sin la sanadad.



## Surpais – ina sfida individuala e sociala

La societad e noss ambient èn sa midads fitg. Las activitads corporalas dal mintgadi svaneschan pli e pli or da la societad moderna. Vias da scola e da lavur pli lungas promovan il traffic motorisà. La ferma de rasaziun da la televisiun e dal computer mainan pli savens ad activitads en la profession ed en il temp liber che vegnan fatgas cun seser. Bleras activitads dal mintgadi, sco per exempl il laver giu ed il segar il pastget, vegnan automatisadas tras il success tecnologics. Ultra da quai crescha la consumazion da viciualias che cuntegnan bler'energia e da bavrondas dul-tschas, e quai fertant ch'i vegn consumà pli pauc verduras e pli pauc fritgs. Viciualias malausna vegnan purschidas favuraivalmain ed i vegn fatg gronda reclama persuenter. Ellas èn dapertut accessiblas. Preparar in past saun percuter basegna temp e daners, quai che blers umans n'hant betg a disposizion suffientamain. En paucs pleuds: Nus mangiain da memia, memia dultsch, memia grass, memia salà e nus ans muvain memia pauc.

Surpais è in problem central per la sanadad fisica e psichica dals umans e scur-sanescha lur aspectativa da vita. Malsognas



Jogging – ina da bleras pussaivladas per prevegnir al surpais.

E. ARNOLD/PIXELIO

dal cor e da la circulaziun, diabetes, differents tips da cancer ed osteoporosa sa mussan pli savens. Ultra da las consequenzas corporalas èn er ils effects psichics dal surpais fitg engrevants, e quai tant tar ils ufants e giuenivils sco er tar ils crescids. Ina bassa segirezza da sasez, discriminaziun e mobing, schanzas moderadas per amicizias sco er per ina plazza d'emprendissadi u per in engaschament n'en betg rars.

Ultra da las consequenzas da la sanadad per las personas pertugadas han il surpais e l'adipositas er ina gronda impurtanza per l'economia publica. Els chaschunans d'ina vart custs da tractament enorms e da l'autra vart er custs macroeconomics, sco per exempl sin fundamento d'absenza da la professiun, d'invaliditat u da mort prematura. Quests custs èn sa dblubs en Sviza dapi l'onn 2004 da 2,6 milliards francs a 5,7 milliards francs per onn. Sch'ins fa la calculaziun approximativa sin il dumber d'abitantes e d'abitants dal chantun Grischun correspunda quai a passa 130 milions francs per onn. Quests fatgs declaran la relevanza sociala dal surpais e da l'adipositas. Els sutlingschan la necessitat da mesiras per promover in pais saun.

Tge pudain nus far? En emprima lingia duain ins midar las modas da cumporta-

ment en quai che pertuga il nutriment e l'activitad. Il surpais è chaschunà da plirs facturs, perquai na paran mesiras singulas betg d'esser fitg fritgaivas. En il fratemps èsi cler che l'epidemia dal surpais po mo vegnir cumbattida cun strategies cumbinadas. Quellas promovan sin il plau individual in stil da viver saun ed en vista sociala – cun agid da mesiras politicas adattadas – ina midada sociala e culturala.

Areguard la responsabladad sociala pertugan la promozion da la sanadad e las mesiras da preventiun già dadig betg mo il securt da la sanadad. Er las decisiuns che vegnan prendidas en auters secturs, sco per exempl quels da la farmaziun, da l'economia, da l'ambient, dal traffic, da la migraziun e da las assicuranzas socialas, vegnan ad avair in effect sin la sanadad e sin la politica da sanadad. Perquai exista ina responsabladad multisectoriala per manteignair e per promover la sanadad da la populaziun. Sulettamaian cun integrar las differentas pertugadas ed ils differents pertugadas da decisiuns, sco per exempl politchers, autoritads communalas, planisaders da territori e da traffic, architects, inschingers da viciualias, medis, gastronom, personas d'instruziun, lavurers socials, cuseggiaders da famiglia, po l'epidemia dal

surpais vegnir cumbattida. Las suandantas ponderaziuns sa concentreschan dentant sin las mesiras individualas che mintgina e mintgin po prender areguard il nutriment (prender si energia) e las activitads corporalas (dar giu energia).

## Nutriment

Sa nutritiun furma ina part essenziala dal metabolissem e turga tar ils basegns fundamentalas da tut las creatiras viventas. Cun l'energia gudagnada dal nutriment po il corp sa regenerar, regular la temperatura, stgaffir novas cellas, duvrar ils musculs, allontanar cellas defectuas u tramerter impuls da la gnerva en il tscharvè.

Sche nus mangiain in mail, ina fletta-paun u in toc charn – adina sa laschan las substanzas nutritivas ch'il corp po traer a niz reducir sin las suandantas: proteins, idrats carbonics, grass, vitamins, substanzas mineralas ed aua. Questas substanzas sa laschan divider en duas gruppas: ils vitamins, las substanzas mineralas e l'aua ga-ranteschan las funcziuns da basa dal metabolissem e da l'entir corp; proteins, idrats carbonics e grass da l'autra vart èn indispensabels sco «material da construziun» e sco furniturs d'energia.

Suenter il process da digestiun en il magun arriva il nutriment successivamain en il begl streng, nua ch'il davos pass da decomposiziun ha lieu: cun agid dals encims vegnan ils proteins spartids en acids aminus, ils idrats carbonics en singuls moleculs da zutger ed il grass en acids da grass e glicerin. Ils acids aminus vegnan duvrads per la construziun da las cellas; moleculs da zutger furneschan l'energia da diever immediat; il grass perencunter vegn magasinesca sco resvra d'energia.

Proteins ed idrats carbonics cuntegnan radund 17,1 kilojoules (4,1 calorias) per gram; grass perencunter cuntegna dapi ch'il dubel, numnadament 38,8 kilojoules (9,3 calorias) per gram. Il grass furma pia il meglier furnitur d'energia – ma er la fauna principala dal surpais. Quai tant pli ch'il corp magasinescha era in surpli da moleculs da zutger en furma da reservas da gras.

Or da tut quai resulta pia in simpel quint: consumar energia sur il diever quotidien fa prender tiers; consumar energia sur il diever quotidien gida da prender giu. Quant grond ch'il diever personal è depen-dà dal pais, da la schlattaina e da l'activitad corporala. Dunnas cun in'activitad nor-mala dovrà radund 8400 kilojoules (2000 calorias) per di; umens radund 10 500 kilojoules (2500 calorias). En cas da lavur pesanta u d'activitads sportivas po il diever quotidien esser dubel grond u anc pli aut.

Noss cumporment da mangiar e bai-ver vegn influenzà da numerus facturs: da basegns e desideris individuals, da l'am-

bient social, da la purschida da viciualias actuala e da la reclama. In bun agid per sa nutritiun en moda sauna ed equilibrada por-scha la piramida da vivondas. La piramida na scumonda da princip nagut. Impurtant è be la variazion e da resguardar las dife-rentas gruppas da vivondas tenor lur posiziun entafer la piramida. Sco regla genera-rala per il consum quotidian vala: 1–2 liters bavrondas senza zutger; 5 purziuns products da graun, tartuffels e favs; 1 purziun charn, pesch, ovs e tofu. E consumar vivondas da las parts sisim da la piramida be en pitschnas quantitats.

## Moviment

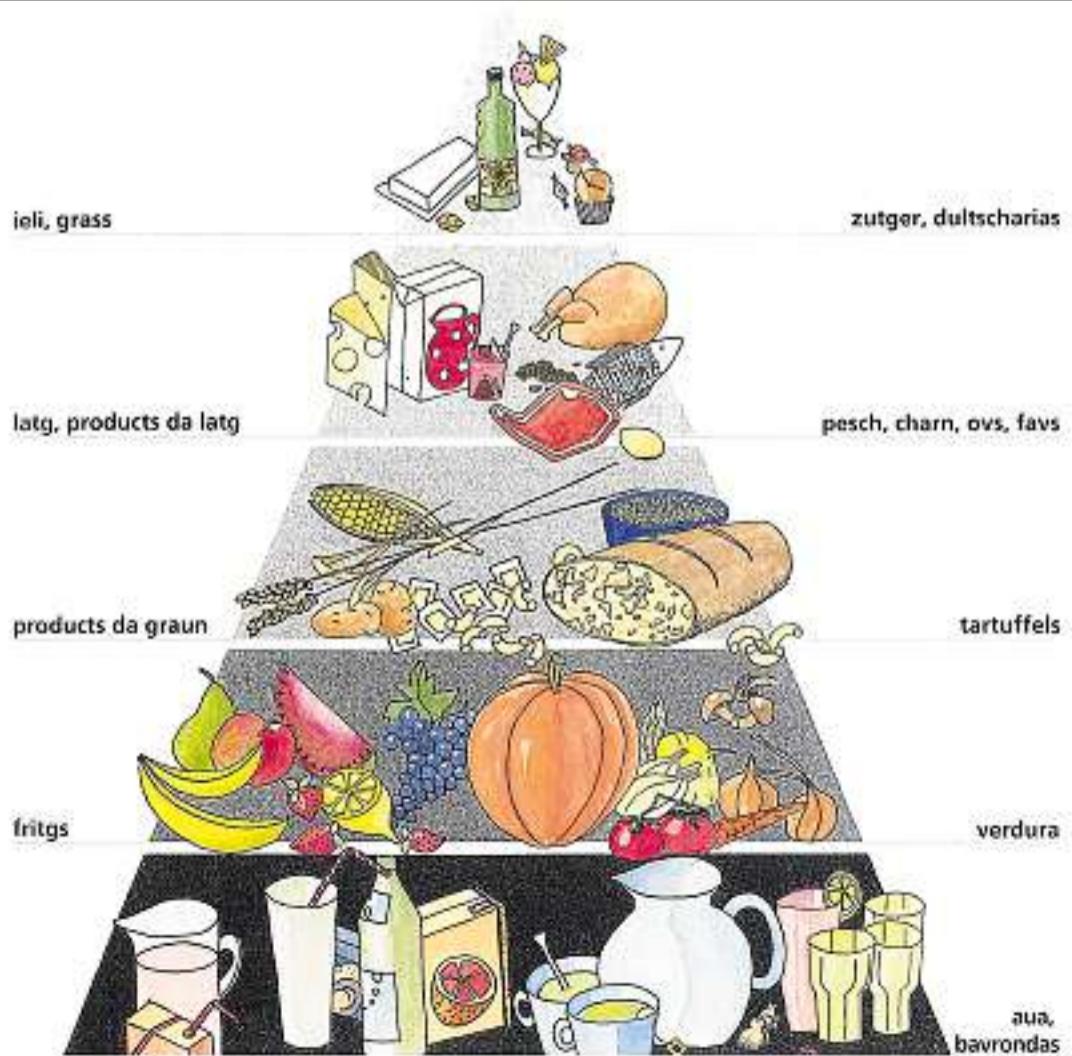
Per regular il pais pon ins far dieta (mangiari pli pauc u a moda selezioniada) u sa mover dapi. Per cuntanscher in bun effect da sanadad tras il moviment na dovr'ins berg exnum far sport. I basta d'integrar activitads da moviment en il mintgadi: ir a pe u cun velo a lavurar enstagl da prender l'auto; ir da stgalà si enstagl da prender l'ascensur; ir a spass u far lavurs dad iert. Per dunnas ed umens da mintga vegliadetgna vegn cuseggià mintga di almain ina mes'ura activitads d'ina intensitat mesau-na (vul dir cun respiraziun levamain augmentada). Activitads da 10 minutus pon vegnir dumbradas ensemens. Per cumpare-gliaziun: cun seser vegnan consumads radund 360 kilojoules, cun star sidretg 420, cun chaminar plaun 780, cun chaminar spert 1260 e cun ir da stgalà si 2280 kilojoules.

Per tut tgi che vul far anc dapi per la sanadad, datti metodas da trenament mult-ifaras: unitads da cundiziun, trenament dals musculs u exercizis da movibladad. Per trenar la cundiziun vegn cuseggià d'exercitar traís giadas l'ema durante 20–60 minutus. Durant il trenament duai la respiraziun esser levamain accelerada. Tgi che vul trenar ils musculs, pia la forza, duess exercitar duas giadas per emma. Ils singuls exercizis èn d'exequir uschia ch'ins als po repeter 8–15 giadas. E la movibladad sa lascha promover cun far regularmain exercizis da gimnastica e da stretching.

Tgi che fa sport dastga er mangiar dapi, damai ch'il corp consumescha dapi energia: ir cun velo basegna radund 1600 kilojoules l'ura, nudar 2000 e jogging schizunt 2400. Per sportistas e sportists è in'alimen-taziun cun blers idrats carbonics d'im-purtanza, damai che quels furneschan l'energia da movimenti basegnaiva. Il sport po dentant er esser ina bona metoda per prender giu. Cundiziun è ch'ins na mangia betg dapi suenter il trenament – uschiglio vegnan las calorias duvradas puspe rempla-zadas.

## Co sa lascha eruir il pais normal?

L'indicatur da la massa dal corp (englais: Body-Mass-Index, BMI) vala oz sco standard per eruir il pais convegnent. Per calclar il BMI vala la furmla: il pais (en kilos) dividì tras il quadrat da la grondezza dal corp (en meters). Tgi che paisa per exempl 70 kilos ed è 1.75 meter grond quinta:  $1.75 \times 1.75 = 3.0625$ ; 70 dividì cun 3.0625 dat 22.9, pia in BMI da stgars 23. Valurs normalas dal BMI per crescids èn situads tran-ter 19–24. Valurs pli autas muntan in risico da sanadad augmentà.



La piramida da vivondas en survista.

### La preschentaziun:

Dossier «Far frunt al surpais»

### Dapi informaziuns:

[chatta.ch/?hiid=2345](http://chatta.ch/?hiid=2345)  
[chattà.ch](http://chattà.ch)